

Anthony Doherty

Dors, ma colombe / Schlaf', mein Kinderlein

SSA a cappella

2011

Anthony Doherty

Dors, ma colombe / Schlaf', mein Kinderlein

SSA a cappella

A traditional Alsatian Christmas song, with texts in both French and German.

French:

"Sleep, my dove; sleep, night is falling," sings the Virgin to the Divine baby. "Sleep; I'll watch over you. While you're sleeping, you'll see the great blue sky open above you." Sing, beautiful angels, rock the child in swaddling clothes who laughs in his dreams. Sing, beautiful angels, rock the victorious child with your chorus of praises. The stable is charitable and offers you a nest where I may care for you. The night is cool, but in the manger the hay keeps you warm.

German:

"Sleep, my little child; sleep, my little son," sings the pure maiden and mother. "Sleep, my darling; sleep, my sweetheart," sings the father sweetly. Sing and resound to the honey-sweet little Jesus; sing and resound, you pure angels with a thousand sweet voices. Sleep, my hope and my comfort; sleep, O friend of my heart. Sleep, my delight; sleep, my crown. Sleep and close your little eyes.

Anthony Doherty
P.O. Box 3017
Antioch CA 94531
braptormusic@gmail.com
braptormusic.wix.com/dohertymusic

Dors, ma colombe / Schlaf', mein Kinderlein

à Delphine Gallay et "Singflut"

Chanson traditionnelle alsacienne

Arr. Anthony Doherty

Avec tendresse / Süßvoll ♩ = 68

Soprano I

Soprano II

Alto

p

"Dors, ma co - lom - be, dors, le soir
"Schlaf', mein kind - e - lein, schlaf', mein

p

"Dors, ma co - lom - be, dors, le soir
"Schlaf', mein kind - e - lein, schlaf', mein

p

"Dors, ma co - lom - be, dors, le soir
"Schlaf', mein kind - e - lein, schlaf', mein

4

S

S

A

mp

tom - be," Chan - te la Vierge a l'En - fant Dieu.
Söhn - e - lein," Singt die Mut - ter Jung - frau rein,

mp

tom - be," Chan - te la Vierge a l'En - fant Dieu.
Söhn - e - lein," Singt die Mut - ter Jung - frau rein,

mp

tom - be," Chan - te la Vierge a l'En - fant Dieu.
Söhn - e - lein," Singt die Mut - ter Jung - frau rein,

9 *p*

S "Dors, moi je veil - le, quand on som - meil - le
Schlaf', mein Herz - e - lein, schlaf' mein Schätz - e - lein,"

S *p*

"Dors, moi je veil - le, quand on som - meil - le
Schlaf', mein Herz - e - lein, schlaf' mein Schätz - e - lein,"

A *p*

"Dors, moi je veil - le, quand on som - meil - le
Schlaf', mein Herz - e - lein, schlaf' mein Schätz - e - lein,"

13 *mp*

S On voit s'ouv - rir le grand ciel bleu."
Singt der Va - ter e - ben fein.

S *mp*

On voit s'ouv - rir le grand ciel bleu."
Singt der Va - ter e - ben fein.

A *mp*

On voit s'ouv - rir le grand ciel bleu."
Singt der Va - ter e - ben fein.

17 *mf*

S Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez l'En - fant Qui
Sing - et und kling - et dem Kind - e - lein klein, Dem

S *mf*

Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez l'En - fant Qui
Sing - et und kling - et dem Kind - e - lein klein, Dem

A *mf*

Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez l'En - fant Qui
Sing - et und kling - et dem Kind - e - lein klein, Dem

21

S
dans ses lan - ges rit en rê - vant.
hö - nig - süs - sen Je - su - lein!

S
dans ses lan - ges rit en rê - vant.
hö - nig - süs - sen Je - su - lein!

A
dans ses lan - ges rit en rê - vant.
hö - nig - süs - sen Je - su - lein!

25 *f* *mp*

S
Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez en choeur Sous
Sing - et und kling - et, ihr En - gel - ein rein mit

S
Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez en choeur Sous
Sing - et und kling - et, ihr En - ein rein mit

A
Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez en choeur Sous
Sing - et und kling - et, ihr En - ein rein mit

29

S
vos lou - an - ges l'En - fant vain - queur.
tau - send süs - sen Stim - me - lein.

S
vos lou - an - ges l'En - fant vain - queur.
tau - send süs - sen Stim - me - lein.

A
vos lou - an - ges l'En - fant vain - queur.
tau - send süs - sen Stim - me - lein.

33 *mp*

S Dors! l'hum - ble_é - ta - ble est cha - ri - ta - ble
Schlaf', mein Hoff - ning und mein Tröst - ung,

mf

S Dors! l'hum - ble_é - ta - ble est cha - ri - ta - ble
Schlaf', mein Hoff - ning und mein Tröst - ung,

mp

A Dors! l'hum - ble_é - ta - ble est cha - ri - ta - ble
Schlaf', mein Hoff - ning und mein Tröst - ung,

37

S Et t'of - fre_un nid dont j'ai bien soin.
Schlaf', O Freund des Herz - ens mein!

S Et t'of - fre_un nid dont j'ai bien soin.
Schlaf', O Freund des Herz - ens mein!

A Et t'of - fre_un nid dont j'ai bien soin.
Schlaf', O Freund des Herz - ens mein!

41 *f* *mp*

S La nuit est fraî - che, mais dans la crê - che
Schlaf', mein Won - ne, schlaf', mein Kro - ne,

f *mp*

S La nuit est fraî - che, mais dans la crê - che
Schlaf', mein Won - ne, schlaf', mein Kro - ne,

f *mp*

A La nuit est fraî - che, mais dans la crê - che
Schlaf', mein Won - ne, schlaf', mein Kro - ne,

45 *p* *mf*

S
Comme on a chaud par - mi le foin.
Schlaf' und schliess dein' Aug - e - lein!

S
Comme on a chaud par - mi le foin.
Schlaf' und schliess dein' Aug - e - lein!

A
Comme on a chaud par - mi le foin.
Schlaf' und schliess dein' Aug - e - lein!

49 *f*

S
Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez l'En - fant Qui
Sing - et und kling - et dem Kind - e - lein klein, Dem

S
Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez l'En - fant Qui
Sing - et und kling - et dem Kind - lein klein, Dem

A
Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez l'En - fant Qui
Sing - et und kling - et dem Kind - lein klein, Dem

53

S
dans ses lan - ges rit en rê - vant.
hö - nig - süs - sen Je - su - lein!

S
dans ses lan - ges rit en rê - vant.
hö - nig - süs - sen Je - su - lein!

A
dans ses lan - ges rit en rê - vant.
hö - nig - süs - sen Je - su - lein!

57 *mp* *rit.* *p*

S Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez en chœur Sous
Sing - et und kling - et, ihr En - gel - ein rein mit

S *mp* *rit.* *p*

S Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez en chœur Sous
Sing - et und kling - et, ihr En - gel - ein rein mit

A *mp* *rit.* *p*

A Chan - tez, beaux an - ges, ber - cez en chœur Sous
Sing - et und kling - et, ihr En - ein rein mit

61 *meno mosso* *pp*

S vos lou - an - ges l'En - fant vain - queur.
tau - send süs - sen Stim - me - lein.

S *meno mosso* *pp*

S vos lou - an - ges l'En - fant vain - queur.
tau - send süs - sen Stim - me - lein.

A *meno mosso* *pp*

A vos lou - an - ges l'En - fant vain - queur.
tau - send süs - sen Stim - me - lein.